Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziałem (sobie):\* Wespnę się na palmę, zerwę wiązkę jej daktyli!\*\* Niech mi twoje piersi będą jak kiście winogron i woń twojego oddechu jak zapach moreli,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pragnę wspiąć się i posiąść ich kiście. O, niech twe piersi będą mi jak grona — twój oddech tchnie wonią moreli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje usta jak wyborne wino, które mile spływa po podniebieniu i sprawia, że wargi śpiących mówią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usta twoje jako wino wyborne, które na prost bardzo mile płynie i sprawóje, że mówią wargi śpiących. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gardło twoje jako nalepsze wino, godne miłemu memu ku piciu, wargam też i zębam jego ku smakowaniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usta twoje jak wino wyborne. Spływa ono prosto we mnie, zwilżając wargi uśpione. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomyślałem: Wespnę się na palmę, zerwę wiązkę jej daktyli! Niech mi będą twoje piersi jak winogrona, a tchnienie twoich nozdrzy jak woń jabłek, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rzekłem: Wejdę na palmę, chwycę się kiści daktyli. Niech piersi twoje staną się jak grona winne, a twój oddech jak woń jabłek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałem sobie: Wejdę na palmę i obejmę jej koronę. Piersi twe niech będą dla mnie jak winne grona, a zapach oddechu - jak woń jabłek! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekłem: Pragnę wspiąć się na palmę, uchwycić się jej gałęzi dźwigających owoc. Niech piersi twoje będą jak grona winnego krzewu, a tchnienie twych nozdrzy jak woń jabłek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сказав: Я вийду на пальму, схоплю його висоти, і твої груди будуть як китиці винограду і запах твоїх ніздр як яблока |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pomyślałem: Chciałbym wejść na tą palmę oraz pochwycić jej gałązki; twoje piersi będą dla mnie jak winne grona, a zapach twoich nozdrzy jak zapach wonnych jabłek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | podniebienie twe zaś jak najlepsze wino, które gładko spływa dla mego miłego, delikatnie płynąc nad wargami śpiących”. |

1. 1) Lub: pomyślałem; אָמַר (’amar), mówienie odnosi się często, metonimicznie, do procesu myślowego i do spontanicznej decyzji z niego wynikającej (<x>10 20:11</x>;<x>10 26:9</x>;<x>10 44:28</x>; <x>20 2:14</x>; <x>40 24:11</x>; <x>80 4:4</x>; <x>90 20:4</x>, 26; <x>100 5:6</x>;<x>100 12:22</x>; <x>120 5:11</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Daktyle nie spadają same. Trzeba się po nie wspiąć. Trzeba się również wspiąć dla zapylenia kwiatów na palmie daktylowej – drzewa „męskie” i „żeńskie” rosną bowiem osobno, <x>260 7:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) morele, ּתַּפּוחַ (tappuach), <x>260 7:9</x>L. [↑](#footnote-ref-4)